

Carole FILLIÈRE

carole.filliere@gmail.com

Maître de conférences à l'Université Toulouse Jean Jaurès
Responsable du Master TIM du Département de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique (D-TIM)

FORMATION

- 2007-2009 **Membre de l'École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI), Casa de Velázquez, Madrid.**
- 2004-2009 **Doctorat en Études Hispaniques et Latino-Américaines, Paris III-Sorbonne Nouvelle.**
Thèse soutenue le 23 mai 2009, **mention Très Honorable avec Félicitations du jury.**
Sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre : *Le lien et la rupture. Écriture de l'ironie et de l'intime dans l'œuvre de Leopoldo Alas Clarín (1852-1901).*
- 2004 **DEA d'études Hispaniques et Latino-Américaines, sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, mention Très Bien : *Aspects stylistiques de l'obsession dans La Regenta de Leopoldo Alas Clarín (1852-1901).***
- 2003 **Major de l'Agrégation externe d'espagnol, option : catalan.**
- 2002 **Maîtrise d'espagnol, sous la direction de M. le Professeur Serge Salaün, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, mention Très Bien : *Histoire et imaginaire dans la trilogie de José María Gironella, Los cipreses crecen en Dios, Un millón de muertos, Ha estallado la paz.***
- 2001 **Licence d'espagnol, Mention Français Langue Etrangère (FLE), Université Lumière Lyon II / Université de Bourgogne, mention Bien.**
- 2000 **Admission à l'École Normale Supérieure-LSH de Lyon. Section : espagnol. Rang : 21.**
DEUG d'espagnol LCE (Littérature et Civilisation Etrangère), Université de Toulouse le Mirail.
Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles : Khâgne, Lycée Saint Sernin de Toulouse.
- 1998-1999 **Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles : Hypokhâgne, Lycée Saint Sernin de Toulouse.**
- 1998 **Baccalauréat littéraire, Lycée Théophile Gautier de Tarbes, mention Bien.**

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Avril 2018 **Mobilité Enseignante par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Grenade, Facultad de Traducción e Interpretación.**
- Mai 2017 **Mobilité Enseignante par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Grenade, Facultad de Traducción e Interpretación.**

- Depuis 2011 **Maître de conférences au Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique (CETIM)**, Université de Toulouse Jean Jaurès (ancienne Université Toulouse le Mirail).
- 2010-2011 **Enseignante d'histoire et de littérature française et espagnole, Lycée privé français de Saint Chaumont**, Madrid (Académie de Toulouse).
- 2009-2010 Disponibilité pour maternité et enseignement dans le secondaire en Espagne.
- 2007-2009 Membre de l'**École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI)**, **Casa de Velázquez**, Madrid.
- 2004-2007 **Allocataire Monitrice Normalienne**, UFR d'Études Ibériques et Latino-Américaines, Paris III-Sorbonne Nouvelle.

ENSEIGNEMENT

EXPERIENCE DANS LE SECONDAIRE

- 2010-2011 **Enseignante d'histoire et de littérature française et espagnole, Lycée privé français de Saint Chaumont**, Madrid (Académie de Toulouse). Niveaux : seconde, première et terminale.
- Préparation aux épreuves d'histoire et de géographie pour le Baccalauréat français, sections L et ES, en seconde et en Terminale ;
 - Préparation aux épreuves de *Literatura española* et de *Literatura Universal* pour le *Bachillerato español* ;
 - Encadrement des Travaux Personnels Encadrés (TPE) en première et méthodologie de la recherche pluridisciplinaire.

EXPERIENCE UNIVERSITAIRE

Filières d'enseignement :

- LANSAD espagnol (Langues pour spécialistes d'autres disciplines)
- LCE espagnol (Langues et Civilisations Etrangères)
- LEA (Langues Etrangères Appliquées)
- CeTIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique, label européen d'excellence EMT, membre du réseau AFFUMT (Association Française de Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction))

Niveaux d'enseignement :

- Premier cycle : L1, L2, L3
- Second cycle : M1, M2
- Concours recrutement des professeurs de l'enseignement secondaire : M1 et M2 MEEF espagnol ; Agrégation externe d'espagnol.

Types d'enseignement (Volumes horaires annuels) :

- **Langue et grammaire espagnoles :**
 - LANSAD espagnol, niveau A2 du Cadre Européen de Référence, compréhension et expression oral/écrit (50h, 4 ans)
- **Littérature espagnole et latino-américaine :**
 - L1 LCE : Littérature espagnole et hispano-américaine – prose et contes de Gabriel García Márquez (10h, 1 an)

- L2 LCE : Métrique espagnole (25h, 3 ans)
- L3 LCE : Panorama et analyse de la poésie espagnole (25h, 3 ans)
- L3 LCE : Théâtre espagnol du XX^e siècle – Federico García Lorca (25h, 3 ans)
- M1 et M2 MEEF espagnol : Méthodologie de l'analyse de texte littéraire et de civilisation (4h, 8 ans)
- M1 et M2 MEEF espagnol : Méthodologie de la composition sur dossier (4h, 8 ans)
- M1 MEEF espagnol : Préparation à l'épreuve écrite de composition sur dossier (15h, 8 ans). Documents libres et documents au programme (Ana María Matute, *Paraíso Inhabitado*, session 2018 ; Emilia Pardo Bazán, *La Tribuna*, sessions 2019 et 2020).
- M1 MEEF espagnol : Préparation à l'épreuve orale de mise en situation professionnelle, sur la partie étude et mise en relation des documents (15h, 8 ans). Documents libres et documents au programme.
- Agrégation externe espagnol : Méthodologie de la dissertation, de l'explication littéraire et de la leçon (sessions 2017 et 2018 ; session 2021).
- Agrégation externe espagnol : Préparation de la question de littérature Luis Goytisolo, *Antagonía* (sessions 2017 et 2018).
- Agrégation externe espagnol : Préparation de la question de littérature *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca)

▪ **Traduction et traductologie**

- L1 LCE : Version littéraire espagnole (25h, 3 ans)
- L2 LCE : Version littéraire espagnole (25h, 3 ans)
- L3 LCE : Version littéraire espagnole (25h, 3 ans)
- L1 LCE : Thème littéraire espagnol (25h, 3 ans)
- L1, L2 et L3 LCE, section Catalan : version littéraire catalane (50h, 7 ans)
- M1 CeTIM : Révision (12h, 6 an)
- M1 CeTIM : Interprétation et Médiation Linguistique – initiation à la consécutive I, ES > FR (25h, 10 ans)
- M2 CeTIM : Interprétation et Médiation Linguistique – initiation à la consécutive II, ES > FR (30h, 10 ans)
- M1 CeTIM : Traduction à vue I, ES > FR (15h, 10 ans)
- M2 CeTIM : Traduction à vue II, ES > FR (20h, 10 ans)
- M2 CeTIM : Traduction et gestion de projet, articles pour la revue *Cinemas d'Amérique Latine*, du festival Cinelatino (15h, 10 ans)
- M1 et M2 CeTIM : Méthodologie de la traduction (10h, 8 ans)
- M2 CeTIM : Traduction en Sciences Humaines (25h, 4 ans)
- Licenciatura de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada): Traduction et rétrotraduction de l'essai. Le cas de Clara Janès (*Guardar la casa y cerrar la boca*, El Ojo del Tiempo, Siruela, Madrid, 2015).
- Licenciatura de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada) : Traducción y técnicas de interpretación FR<>ES.
- Master de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga) : Traducir la prensa y formarse a la interpretación consecutiva.

▪ **Analyse du discours et français pour traducteurs**

- L2 LEA/CeTIM : Atelier d'expression orale et écrite (12h, 4 ans)
- L3 LEA/CeTIM : Histoire du livre et de la lecture (20h, 5 ans)
- L3 LEA/CeTIM : Panorama de la littérature française (10h, 5 ans)
- M1 CeTIM : Analyse discursive (25 h, 10 ans)

▪ **Méthodologie de la recherche et de la rédaction universitaire**

- M1 et M2 CeTIM (15h, 7 ans)

RESPONSABILITES COLLECTIVES

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

Février 2018 – janvier 2020

Directrice du Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM),
Université de Toulouse Jean Jaurès.

Juin 2015 – février 2018

Directrice adjointe du Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique
(CeTIM), Université de Toulouse Jean Jaurès.

Septembre 2015 – janvier 2016

Directrice par intérim du département Centre de Traduction, d'Interprétation et de
Médiation Linguistique (CeTIM), Université Toulouse Jean Jaurès.

Depuis 2015

Membre du Conseil de Département du Centre de Traduction, d'Interprétation et de
Médiation Linguistique (CeTIM), Université Toulouse Jean Jaurès.

RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

Depuis 2011 **Responsable des emplois du temps de L3, M1 et M2** du CeTIM.

Responsable des UE de Traduction, d'Interprétation et de Matières appliquées
(Langues C et Tronc Commun).

Organisation de l'évaluation des enseignements du Master du CeTIM.

Depuis 2012 **Responsable du Master Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique (TIM)** du
CeTIM, Université Toulouse Jean Jaurès.

Depuis 2013 **Responsable de la préparation des maquettes et des offres de formation** des Master du
CeTIM.

Responsable des conventions d'enseignement et d'étude avec les partenaires LSF et
professionnels de Master du CeTIM.

Organisatrice du concours de recrutement en Master du CeTIM.

Organisatrice des jurys de soutenance de M2 du CeTIM.

Depuis 2014 **Co-responsable de la gestion de la Taxe d'Apprentissage.**

Depuis 2016 **Co-responsable du Master Proscenio** du CeTIM, Université Toulouse Jean Jaurès.

Responsable des stages de M1 au CeTIM.

Encadrement des rapports de stage de M1 au CeTIM.

Co-responsable des stages de M2 au CeTIM.

Encadrement des mémoires de recherche des M2 au CeTIM.

MEMBRE DE JURYS DE CONCOURS

Depuis 2011 **Membre du jury du concours d'entrée des Master TIM et Proscenio** du CeTIM, Université Toulouse Jean Jaurès. Epreuves d'analyse discursive, de traduction ES > FR, et auditions.

Membre du jury de diplôme du Master TIM du CeTIM, Université Toulouse Jean Jaurès.

2014-2017 **Membre du jury du concours d'entrée à l'École Normale Supérieure - LSH** de Lyon. Épreuve de traduction et commentaire en LVE - espagnol.

MEMBRE DE JURYS DE RECRUTEMENT

2017 **Membre du Comité de Sélection de P'ENS-LSH** de Lyon pour le poste n°4143, section CNU 14, MCF espagnol.

MEMBRE DE JURYS DE THÈSE

2018 « Traducción y creación en la obra de Teodoro Llorente », thèse de Irene Atalaya Fernández dirigée par Francisco Lafarga et José Ramón Trujillo Martínez, Universitat Autònoma de Barcelona, décembre 2018, membre suppléant.

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

THEMES DE RECHERCHE : Littérature espagnole XIX^e-XX^e siècles, Histoire des idées, Histoire culturelle, Philosophie, Esthétique, Ironie, Humour, Génétique textuelle, Traduction, Traductologie, poème en prose, aphorismes.

PARTICIPATION A DES GROUPES DE RECHERCHE, SOCIÉTÉS SAVANTES ET RESEAUX SCIENTIFIQUES

Depuis 2004 Participation aux séminaires du groupe de recherches de Paris III-Sorbonne Nouvelle, le Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine, XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles (CREC), sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre et de M. le Professeur Serge Salaün, puis de Mmes les Professeures Marie Franco et Marie-Linda Ortega.

2005 - 2011 Création et coordination d'un atelier de recherche en histoire culturelle au sein du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine), Paris III-Sorbonne Nouvelle. Travaux sur la transmission culturelle en ligne sur : <http://crec-paris3.fr/ateliers-du-crec/transmission-culturelle>

Depuis 2008 Membre de la *Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*, <http://www.ub.edu/slesxix/>

Depuis 2011 Membre du laboratoire LLA-CREATIS (Lettres, Langues et Arts - Création, Recherche, Emergence en Arts, Textes, Images, Spectacles) (EA 4152) de l'Université de Toulouse Jean Jaurès.

2011-2014 Membre du réseau CTP (Comunidad de Trabajo Pirenaica) qui réunit les Universités de Barcelone, Tarragone, Lleida, Saragosse, Pau et des Pays de l'Adour, Toulouse.

Depuis 2014 Membre de l'équipe de l'atelier Traduction poétique du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine), Paris III – Sorbonne Nouvelle. Travaux consultables sur http://crec.univ-paris3.fr/hist_cult.php.

Membre du séminaire *Intermedialidades* du laboratoire LLA-CREATIS (Lettres, Langues et Arts - Création, Recherche, Emergence en Arts, Textes, Images, Spectacles) (EA 4152) de l'Université de Toulouse II- Jean Jaurès, <http://lla-creatis.univ-tlse2.fr/>

Depuis 2015 Membre de la *Real Sociedad Menéndez Pelayo*, <http://www.rsmpe.es/>

Depuis 2015 Responsable de l'axe « Traduction « Traduction comme transfert et médiation culturelle » du programme « Création et réception en contexte interculturel » de LLA-CREATIS (EA 4152) de l'Université de Toulouse Jean Jaurès.

Depuis 2017 Membre élue du Comité de la *Société des Hispanistes Français* (SHF) : <http://www.hispanistes.fr/>

Depuis 2018 Secrétaire responsable de la communication et des réseaux du Comité de la *Société des Hispanistes Français* (SHF)

Depuis 2020 Membre du collectif interuniversitaire *Textualités*, coordonné par Caroline Lepage (Universités de Nanterre, Sorbonne, Amiens, Toulouse).

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS

- 2009 Organisation de la journée d'études *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne (fin XIX^e siècle – début XX^e siècle)*, avec Laurie-anne Laget, Casa de Velázquez, Madrid, 27 février 2009.
- 2011 Rédaction de l'appel à contribution du colloque *Estilos y estéticas en la literatura del siglo XIX*, avec Yvan Lissorgues et Solange Hibbs, choisi par les membres de la Sociedad de Literatura del Siglo XIX pour le VI Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (SLES XIX), octobre 2011, Universitat de Barcelona.
- 2012 Animation de la table ronde de la journée d'études *Genre et traduction*, organisée le 15 mai 2012 par Solange Hibbs y Karen Meschia à la Maison de la Recherche de l'Université de Toulouse II – Le Mirail, avec le CAS, le CETIM et l'IRPALL.
- 2013 Organisation du colloque international *Science et littérature. Les discours de la science et la science des discours*, avec Solange Hibbs, Université de Toulouse II– Le Mirail, les 4, 5 y 6 décembre 2013.
- 2014 Organisation du séminaire international *Penser la traduction*, avec Solange Hibbs, à la Casa de Velázquez, Madrid, les 24 janvier, 21 février, 28 mars et 25 avril 2014.
<https://www.casadevelazquez.org/recherche-scientifique/news/la-traduction>
- 2015 Organisation de l'atelier doctoral *Traduire Clara Janés : poésie et essai*, avec Solange Hibbs, 18-20 novembre 2015, Casa de Velázquez, Madrid.
<https://www.casadevelazquez.org/en/research/news/atelier-de-traduction/>
- 2018 Organisation de l'atelier « Traduire l'Europe » : *Interculturalité, traduction et interprétation en contexte de crise : le cas des réfugiés et des demandeurs d'asile*, dans le cadre du réseau EMT et de son partenariat avec la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, avec A. Josselin-Leray, le 09 octobre 2018.
- 2020 Organisation de l'atelier « Traduire l'Europe » : *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives*, dans le cadre du réseau EMT et de son partenariat avec la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, avec A. Josselin-Leray, le 07 février 2020.
- Rencontre et débat sur le Chili avec Gilberto Villarroel, à l'occasion de la parution française de son roman, *Cochrane vs Cthulhu* (traduction de Jacques Fuentealba), 2020, éditions Aux Forges de Vulcain, Paris. Reportée à 2021
- Organisation de la journée d'études *Traduire et éditer la littérature catalane en France*, avec Fabrice Corrons, LLA-CREATIS, UT2J, le 23 avril 2020, reportée au 23 avril 2021.

SEMINAIRE DOCTORAL

- 2019-2021 Direction du séminaire doctoral « La retraduction : lieu et moment d'interprétation. Pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction », École Doctorale ALLPH@ :
<https://www.adum.fr/script/formations.pl?mod=233579&site=toulouse>

EVALUATION SCIENTIFIQUE

Publications

- 2019 Évaluation d'articles scientifiques pour le numéro 10 de *Littera Incognita*, revue des doctorants du laboratoire LLA-CREATIS (EA 4152).
Évaluation d'articles scientifiques pour le numéro 21 de la revue *Crisol* du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université Paris Nanterre
- 2018 Évaluation d'articles scientifiques pour *Anales de Literatura Espanola* (serie monográfica), Universidad de Alicante.
Évaluation d'articles scientifiques pour *Traduire d'une culture à l'autre. Actes choisis du Congrès AFUE-APEF-SHF de Sèvres (15-17 novembre 2018)*, Erich Fisbach, Hélène Thieulin-Pardo et Philippe Rabaté (éd.), Hors série 2 (second semestre 2018), *Hispanisme(s)*, <http://www.hispanistes.fr/index.php/40-shf/1394>
- 2017 Évaluation d'articles scientifiques pour *Traduction de la littérature française en péninsule ibérique*, Dominique Faria, Maria de Jésus Cabral et Ana Clara Santos (éds.), APEF, Paris, éditions Le Manuscrit, collection Exotopies, publication prévue en 2018.
Évaluation d'articles pour le numéro 8 de *Littera Incognita*, *Entre-deux : Rupture, passage, altérité* – automne 2017.
Évaluation d'articles pour *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate*, Universidad de Salamanca, Editorial Renacimiento, Salamanca.
- Depuis 2017 Membre du comité scientifique de la revue *Littera Incognita*, revue des doctorants du laboratoire LLA-CREATIS (EA 4152).
- 2014 - 2017 Membre du comité de lecture *Nouvelles Scènes - Espagnol* : sélection de la pièce traduite par les étudiants du CéTIM, jouée par les Barracrónicas et publiée dans la collection *Nouvelles Scènes*, Presses Universitaires du Mirail.
- Depuis 2012 Évaluation d'articles pour *La Main de Thôt : pratiques, enjeux et théories de la traduction*, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>

Manifestations scientifiques

- 2017 Évaluation de propositions de communications pour *Traduire d'une culture à l'autre*, 3^{ème} Congrès International de l'AFUE/APEF/SHF, Sèvres les 15, 16 et 17 novembre 2017.

Comités scientifiques de colloques

- 2019 Membre du comité scientifique du colloque « L'exil espagnol républicain et le champ littéraire francophone », Colloque international organisé par l'Université Paris Nanterre, les 4 et 5 octobre 2019. Projet UPL Les non-lus de la contestation en péninsule ibérique (1926-2011) EA-369, CRIIA.

Comités scientifiques de publications

2019

Interpreting for new “scenarios” in a changing world, Berne, Peter Lang, à paraître.

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

- Ouvrages

L'esthétique ironique de Leopoldo Alas Clarín, éditions de la Casa de Velázquez, collection *Bibliothèque de la Casa de Velázquez* (BCV), Madrid, 2011.

- Direction d'ouvrages et de numéros de revues

Transmission, traductions, interprétations, La Main de Thot : théories, pratiques et enjeux de la traduction, numéro 7, 2019 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=740>

Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIII^e et XIX^e siècles. Hommage à Françoise Étienvre, Numéro hors-série de la revue de la Société des Hispanistes Français, *Hispanisme(S)*, en collaboration avec Maud Le Guellec (éds.), juillet 2017 : <http://www.hispanistes.org/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>.

Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906), en collaboration avec Solange Hibbs (éds.), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2015.

Clarín adolescente. Obra inédita, avec Ana Tolivar Alas, revue *Barcarola. Revista de creación literaria*, Albacete, mayo 2013, présentation critique, sélection et transcription de textes inédits (transcription conjointe avec Ana Tolivar Alas).

Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles, en collaboration avec Laurie-anne Laget (éds.), Casa de Velázquez, Madrid, 2011.

- Introductions d'ouvrages et de dossiers scientifiques

Introduction à *Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIII^e et XIX^e siècles. Hommage à Françoise Étienvre*, Numéro Hors-Série de la revue de la Société des Hispanistes Français, *Hispanisme(S)*, co-dirigé en collaboration avec Maud Le Guellec (éds.), juillet 2017, p. 3-8. <http://www.hispanistes.org/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>

Introduction à *Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906)*, avec S. Hibbs, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2015, p. 13-28.

« La forja clariniana: misceláneas y escritos inéditos de juventud », Présentation critique de *Clarín adolescente. Obra inédita*, in *Barcarola. Revista de creación literaria*, Albacete, mayo 2013, p. 219-227.

Introduction à *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles*, avec L.-a. Laget (éds.), Casa de Velázquez, Madrid, 2011, p. 1-7.

- Chapitres d'ouvrages scientifiques

« Les fronts de la pensée et le sang de la culture. L'Espagne de 1936 en guerre et en traduction », *L'année 1936 en traduction*, B.Banoun et M. Enderle-Ristori (dirs.), Tours, collection « Traductions dans l'histoire », Presses universitaires François-Rabelais, à paraître début 2021.

« Réalisme et peinture de mœurs chez Jacinto Octavio Picón (1852-1923) », in Bernard Gendrel et Guy Larroux (éds.), *Le roman de mœurs. Un genre roturier à l'âge démocratique*, Paris, Classiques Garnier, à paraître en 2019.

« Clarín y Luis Goytisolo: teoría de la novela y realismo irónico », in Bénédicte Vauthier (éd.), *Teoría de la novela moderna en España. Revisión historiográfica*, Genuève ediciones, Colección Ciencias Sociales y Humanidades, 2019, p. 233-261.

« Traduire, o penetrar los secretos de la historia y del estilo: los albores de la historia cultural de la traducción y de la literatura comparada en Marcelino Menéndez Pelayo y Leopoldo Alas Clarín (1880-1900) », in Francisco Lafarga (ed.), *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*, Kassel, Édition Reichenberger, 2016, p. 227-311.

« Clarín, Urbano González Serrano y la psicología fin de siglo: apuntes en torno a la formación y a la estética de un explorador del continente íntimo », in Carole Fillière y Solange Hibbs (eds.), *Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906)*, Ediciones del Hispanismo Filosófico, Vigo, 2015, p. 71-93.

« Leopoldo Alas Clarín et Jean-Marie Guyau : histoire d'une affinité élective », *L'effet Guyau. De Nietzsche aux anarchistes*, Jordi Riba (éd.), Paris, L'Harmattan, collection « la philosophie en commun », 2014, p. 95-132.

« *Pityusa* (1907) o la experimentación modernista de José María Llanas Aguilaniedo », *Représentations de la réalité en prose et en poésie hispaniques (1906-2012)*, Francisco Aroca et Elisabeth Delrue (éds.), Université de Picardie, CEHA-CERCLL, Paris, 2013, p. 127-148.

« Au travers des connaissances, le voyage spirale clarinien », *Le voyage comme source de connaissance et d'utopies au XIX^e siècle*, Solange Hibbs-Lissorgues (éd.), Lansman Éditeur, Carnières-Morlanwelz, collection « Histoire des idées et des représentations culturelles en Espagne au XIX^e siècle », 2013, p. 53-80.

« Le jeu ironique et la poétisation du lieu commun chez Leopoldo Alas Clarín », *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles*, Carole Fillière et Laurie-anne Laget (éds.), Madrid, Collections de la Casa de Velázquez (119), 2011, p. 73-89.

- Articles dans des revues et des publications nationales ou internationales avec comité de lecture

« Dialogisme et retraduction des poèmes en prose de Federico García Lorca », « Dialogues et dialogismes », *Crisol*, à paraître en 2021.

« Les poèmes en prose de Federico García Lorca : création d'une disparition », *Hispanisme(S)*, n°14, 2020, p. 267-289. <http://www.hispanistes.fr/index.php/31-hispanismes/1633-hispanismes-n-14>

« Du *romance* au *romancé* : la transformation de l'épopée de la guerre civile espagnole dans la traduction d'urgence (décembre 1936 - février 1937) », *Al-Kīmīya*, Université de Saint-Joseph, Beyrouth, n° 17, 2020.

« Le plaisir du soufflet : promenade au cœur de l'ironie militante de Leopoldo Alas Clarín », in *Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIII^e et XIX^e siècles. Hommage à Françoise Étienvre*, Numéro Hors-Série de la revue de la Société des Hispanistes Français, *Hispanisme(S)*, co-dirigé avec Maud Le Guellec, juillet 2017, p. 97-119. <http://www.hispanistes.org/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>

« Cinéma et intermédialité. Synthèse des travaux d'André Gaudreault », *Cinémadoc*, 23 avril 2015, <http://cinemadoc.hypotheses.org/3117>

« Le discours de médiation culturelle : Leopoldo Alas Clarín, la traduction et les textes traduits en Espagne de 1875 à 1901 », *Publications du CREC en ligne*, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, <http://crec.univ-paris3.fr>, 2014.

« La bibliothèque et les manuscrits de Leopoldo Alas Clarín », *Archivos y manuscritos hispánicos. De la crítica textual a la crítica genética, Versants. Revue suisse des littératures romanes*, Bénédicte Vauthier (éd.), Genève, Éditions Slatkine, 2012, p. 45-72.

« L'art du lien et de la mémoire au travers des emprunts clariniens », *Aux sources de la création artistiques : pastiche, citation et variations autour de l'emprunt*, Salomé Foen et Laurie-anne Laget (éds.), 2011, http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/foehn-laget_1392906008430.pdf

« Esthétique d'un autre Modernisme : l'« emotivismo » de José María Llanas Aguilaniedo », *Le socle et la lézarde en Espagne contemporaine*, Serge Salaün et Françoise Étienvre (éds.), *Publications du CREC en ligne*, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, n° 7, ISSN 1773 0023, <http://crec.univ-paris3.fr>, 2010.

« *La dulce tristeza del arte : pessimisme et réalisme créaturel sous la plume de Leopoldo Alas Clarín* », *L'objet de main en main, Mélanges de la Casa de Velázquez 40-1*, Madrid, 2010, p. 211-229.

« Un aspecto de la estética de la ironía: el arte de la cita en Leopoldo Alas Clarín », *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander, año LXXXIII, enero-diciembre 2007, p. 217-241.

« De la búsqueda de la novela total al encuentro del éxito masivo: la trilogía de José María Gironella », *Historia contemporánea*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2006 (I), n° 32, p. 285-310.

« La transmission culturelle : le cas de l'évolutionnisme en Espagne (fin XIX^e - début XX^e). Introduction », *Publications du CREC en ligne*, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, <http://crec.univ-paris3.fr/articlesenligne.php>, 2006.

- Actes de conférences avec comité de sélection

« Traducir el siglo XIX : la labor de Rafael Cansinos Assens », présenté lors VIII^e Colloque international « El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI », les 7 et 8 novembre 2018, *Sociedad de Literatura del Siglo XIX*, publié dans *El siglo que no cesa. El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI*, Barcelone, Universitat de Barcelona, 2020, p. 561-582. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/172597>

« Leopoldo Alas Clarín y la escritura de la Historia », *La historia en la literatura española del siglo XIX*, Actas del VII Coloquio de la SLESXIX, 22-24 de octubre de 2014, Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2017, p. 83-104. http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/112114/1/08564_130474_835_.pdf

« Infancia robada y muerte blanca: el escándalo del mal según Leopoldo Alas Clarín », *Regards sur l'enfant, regards sur l'enfance en Espagne*, Marie Franco et Bégonia Riesgo (éds.), Actes du colloque des 20 et 21 septembre 2010 à Madrid, « L'enfance et ses représentations », organisé par le Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine (CREC) de Paris III – Sorbonne Nouvelle, la Casa de Velázquez de Madrid, et la Universidad Complutense, Paris, CREC, 2014.

« La lectura irónica o el magisterio estético de Leopoldo Alas Clarín », *Estéticas y estilos en la literatura del siglo XIX en España*, Actas del VI Congreso internacional de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX, noviembre 2011, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 2014.

« Leopoldo Alas Clarín y lo popular: apuntes y perspectivas », Colloque de la CTP, Jaca, 7 et 8 juin 2012, projet transpirénéen, *Tradición e interculturalidad. Las relaciones entre lo culto y lo popular en los siglos XIX-XX / Tradition et interculturalité. Les relations entre le savant le populaire aux XIX^e-XX^e siècles*, Zaragoza, 2012, p. 95-102.

« Solitude et poétique de la perte chez Leopoldo Alas Clarín », Actes du colloque *Représentations littéraires et picturales de la douleur, XIX^e-XXI^e siècles*, Clermont-Ferrand, Université de Clermont-Ferrand, 2011, p. 40-50.

- Catalogues

El Archivo Clarín: Catálogo de la biblioteca y de los manuscritos de Leopoldo Alas Clarín, catalogue disponible depuis 2009 à la Biblioteca de Asturias, Oviedo.

- Recensions

Les Poètes de 27. Anthologie bilingue, Juan Carlos Baeza Soto et Emmanuel Le Vagueresse (dir.), ÉPURE, Université de Reims, 2019, 403 p. À paraître dans *La Main de Thôt*, numéro 7, 2020.

Greguerías / Broubabas, Ramón Gómez de la Serna, Traduction et Édition critique par Laurie-anne Laget, Paris, Classiques Garnier, 2018, 549 p, *La Main de Thôt*, numéro 7, 2019 : <http://revues.univtlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=810>

Cuentos, Leopoldo Alas « Clarín », Edición de María Luisa Sotelo Vázquez y Blanca Ripoll, Penguin Clásicos, Barcelona, 2018, 345 p., *Anales Galdosianos*, n° 54, 2019, p. 82-83.

Humour et crises sociales. Regards croisés France-Espagne, María Dolores Vivero García, L'Harmattan, Paris, 2011, 216 p, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid, Casa de Velázquez, 43-1, 2013, version en ligne consultable : URL : <http://mcv.revues.org/5065>

Leopoldo Alas, Clarín, en sus palabras. Biografía, Yvan Lissorgues, Oviedo, Ediciones Nobel, 2007, sur le site du CREC <http://crec.univ-paris3.fr/comptesrendus.php>, et dans les *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, 2008, tome 38 (2), novembre 2008, p. 272-274.

Le sang et la vertu. Fait divers et franquisme, dix années de la revue El Caso, (1952-1962), Marie Franco, Madrid, Casa de Velázquez, 2004, *Historia contemporánea*, Bilbao, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2006 (I), n° 32, p. 369-375. Version française publiée électroniquement sur le site Web <http://crec.univ-paris3.fr/comptesrendus.php>. Version espagnole abrégée sollicitée par la revue *Journal of Spanish Cultural Studies*, Illinois.

COMMUNICATIONS RECENTES DANS DES MANIFESTATIONS SANS ACTES

« *Une colombe si cruelle. Les poèmes en prose de Federico García Lorca et leur traduction* », conférence dans le cadre du séminaire du PIAL (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine) du CRIMIC de Paris Sorbonne, le 4 décembre 2020.

« La disparition du corps saint. La retraduction des poèmes en prose de Federico García Lorca », dans le cadre du séminaire doctoral ALLP@ « Traduire ce qui a disparu », jeudi 28 mars 2019.

« La traduction et le numérique : l'enseignement des compétences et des pratiques traductives », *L'Hispanisme à l'heure du numérique*, Journées d'étude de la Société des Hispanistes Français, Université de Rennes 2, 1er et 2 juin 2018.

« Enjeux et défis de la formation professionnelle de traducteurs et interprètes en LEA : le CeTIM », avec Amélie Josselin-Leray, Congrès de l'AN LEA 2017, UT2J, 31 mai-02 juin 2017.

« Recontar y representar las realidades », Communication présentée lors de la table ronde de la Journée d'étude « Relectures d'*Antagonía* de Luis Goytisolo », Université de Paris Nanterre, le 26 novembre 2016.

« Les compétences professionnelles de la traduction : enjeux et défis de l'insertion des diplômés », Communication lors des Journées d'études de la Société des Hispanistes Français *Master, formation doctorale et emploi*, les 10 et 11 juin 2016, accessible en ligne : https://webtv.parisnanterre.fr/videos/salleconferences-06-10-16-table-1_part8/

« Quelques réflexions sur la traduction des essais et de la poésie de Clara Janés », communication inaugurale de l'atelier doctoral *Traduire Clara Janés : poésie et essai*, 18 novembre 2015, Casa de Velázquez, Madrid.

ACTIVITES DE TRADUCTION

EDITION

Depuis 2011 **Conceptrice, directrice et responsable éditoriale de la revue *La Main de Thôt : théories, pratiques et enjeux de la traduction*.**

<http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/index.xsp>

- « Genre et traduction », *La Main de Thôt*, n° 1, 2013.

- « Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité », *La Main de Thôt*, n° 2, 2014.
- « Miscellanées », *La Main de Thôt*, n° 3, 2015.
- « Traduire ensemble pour le théâtre », *La Main de Thôt*, n° 4, 2016.
- « La traduction au fil des lieux – Traduire la poésie », *La Main de Thôt*, n° 5, 2017.
- « Le plaisir de traduire », *La Main de Thôt*, n° 6, 2018.
- « Transmissions, traductions et interprétations », *La Main de Thôt*, n° 7, 2019.
- « Traduire la chanson », *La Main de Thôt*, n° 8, 2020.
- « La traduction littéraire et SHS à la rencontre des nouvelles technologies », *La Main de Thôt*, n° 9, publication prévue en 2021.
- « Traduction, Interprétation et Langues de Signes Française. Hommage à Patrice Dalle », *La Main de Thôt*, n° 10, publication prévue en 2021.

TRADUCTION

- 2009 « L'indien », traduction de la pièce de théâtre de José Moreno Arenas, « El Indio », présentée par l'auteur lors d'une rencontre interculturelle franco-hispano-arabe à l'Instituto Español Juan Ramón Jiménez de Casablanca en septembre 2009, et publiée en 250 exemplaires, *La Letra Nazari*, IX, Instituto Español, Casablanca, 1er décembre 2009, p. I-IV.
- 2009 *Puces dramatiques*, traduction inédite du *Teatro mínimo (Pulgas dramáticas)*, Granada, Ediciones Dauro, 2003, de José Moreno Arenas, à compte d'auteur (espagnol).
- Depuis 2011 Traduction d'articles scientifiques et culturels pour la revue *Cinéma d'Amérique Latine*, <http://cinelatino.revues.org/>
- 2015 Traduction de poèmes de Clara Janès dans le cadre de l'atelier doctoral « Traduire Clara Janès : poésie et essai », avec Solange Hibbs, 18-20 novembre 2015, Casa de Velázquez, Madrid. Traductions inédites, publication prévue en 2019.
Traduction et lecture publique à la Casa de Velázquez du « Discours d'entrée à la Real Academia de Bellas Artes de San Jorge » de Federico Mompou (1959), le 19 novembre 2015.
- 2015 « Féministe », traduction de « Feminista » de Emilia Pardo Bazán (espagnol), in *Voix de femmes. Hommage à Karen Meschia*, Solange Hibbs et Viviane Ramond (coord.), Toulouse, Université de Toulouse Jean Jaurès, 2016, p. 39-43.
- 2015-2019 *Antología bilingüe de Poemas en prosa del siglo XIX al siglo XX en España / Anthologie bilingüe de Poèmes en prose du XIX^e au XX^e siècle en Espagne*, en préparation, Paris, publications du CREC, Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Sélection, commentaire et traduction de poèmes en prose catalans de Santiago Rusiñol et Alexandre Riquer, et de poèmes en prose espagnols de Leopoldo Alas Clarín, Gustavo Adolfo Bécquer, Pío Baroja, Rubén Darío, Azorín et Federico García Lorca. Publication prévue en 2019.
- 2017 Traduction du prologue et de la moitié du recueil *Moi-même (Yo misma)* de Inma Arroyo, ASAMMA (Asociación Alavesa de Mujeres con Cáncer de Mama y Ginecológico), Gobierno Vasco, Instituto Vasco de la Mujer, Vitoria, 2016. Publication prévue en 2019.
- 2017 Traduction de poèmes catalans de Marc Artigau, issus des recueils *Vermella* (2008) et *Desterrats* (2012), dans le cadre du Printemps des poètes 2017. Lecture publique le 13/03/2017 et publication dans « La traduction au fil des lieux – Traduire la poésie », *La Main de Thôt*, n° 5, 2017.

- 2018 *Aphorismes*², sélection et traduction d'aphorismes métalittéraires de Ramón Eder, in « Le plaisir de traduire », numéro 6 de *La Main de Thôt*, 2018. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=718>
- 2019 *Le cimetière* de Gerard Guix, Paris, éditions Aux Forges de Vulcain, traduction de *El cementiri*, Columna Edicions SA, 2013.
- 2020 *Une colombe si cruelle. Poèmes en prose et autres textes*, de Federico García Lorca, Paris, Éditions Bruno Douce. Edition, traduction et postface de Carole Fillière ; préface de Zoraida Carandell.
- « Ébréchée », traduction du catalan d'une nouvelle de Gemma Pasqual i Escrivà, du recueil *Viure perillosament* (« Eismaixellada »), Editorial Comanegra, Barcelona, 2019. *La Main de Thôt*, n°8, 2020.
- Révision de la traduction collective de « La lettre déchirée » par les étudiants de la section de catalan de l'université Jean Jaurès de Toulouse, de Gemma Pasqual i Escrivà, du recueil *Viure perillosament* (« La carta estripada »), Editorial Comanegra, Barcelona, 2019. *La Main de Thôt*, n°8, 2020.
- 2021 *Poète à New York*, de Federico García, traduction avec Z. Carandell, Éditions Bruno Doucey, à paraître en 2021.
- 2022 *Tout ce que tu devrais savoir avant de m'aimer*, de Gerard Guix, traduction de *Tots el que hauries de saber abans d'estimarme*, Columna, Barcelona, 2011, à paraître en mai 2022 Paris, Aux Forges de Vulcain.

REVISION

- Depuis 2011 Gestion et révision de la traduction de deux articles annuels pour la revue *Cinéma d'Amérique Latine* : <http://cinelatino.revues.org/>
- 2011 Révision de l'introduction de Jordi Riba de l'ouvrage *L'effet Ribau. De Nietzsche aux anarchistes*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- 2015 Révision de la traduction espagnol > français de trois articles pour le dossier consacré à Enrique Pinchon Rivière dans le premier numéro de la revue *Nouveau Document* : https://nouveaudocument.fr/es/g-roheim_e-pichon-riviere
- 2017 Révision de la traduction de six poèmes du recueil *Moi-même (Yo misma)* de Inma Arroyo, ASAMMA (Asociacion Alavesa de Mujeres con Cáncer de Mama y Ginecológico), Gobierno Vasco, Instituto Vasco de la Mujer, Vitoria, 2016. Publication prévue en 2018.
- Révision de la traduction FR > ES de résumés d'articles scientifiques pour la revue *PsychologieS* de l'Université Toulouse Jean Jaurès : <https://sociologies.revues.org/>.
- 2019 Révision de la traduction d'une sélection de poème de Rafael Morales Barba issus du recueil *Manual de nocturnos* par Eugénie Guédon, publication dans *La Main de Thôt*, n° 7, 2019 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=806>
- 2020-2021 Révision de la traduction de *Féminisme de butxaca / Féminisme de poche* de Bel Olid par Cristina Sánchez Nadal, publication prévue en 2022.

CONFERENCES

- 2021 « Lire des retraductions et retraduire », dans le cadre du séminaire doctoral ALLP@ « La retraduction : lieu et moment d'interprétation. Pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction », prévue le 17 mars 2021.
- 2020 « *Une colombe si cruelle*. Les poèmes en prose de Federico García Lorca et leur traduction », conférence dans le cadre du séminaire du PIAL (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine) du CRIMIC de Paris Sorbonne, le 4 décembre 2020.
- 2019 « La disparition du corps saint. La(re)traduction des poèmes en prose de Federico García Lorca », dans le cadre du séminaire doctoral ALLP@ « Traduire ce qui a disparu », jeudi 28 mars 2019.

ENCADREMENT DE TRAVAUX D'ETUDIANTS

N. B. : La mise en place de la nouvelle offre de formation au CeTIM en 2016 a impliqué la création de plusieurs UE de recherche et donc la direction de mémoires de recherche à partir de l'année universitaire 2016-2017. Plusieurs étudiants de M1 peuvent avoir le même sujet, issu d'un stage collectif, mais ils doivent produire un travail de recherche individuel.

1) TRAVAUX SOUTENUS

- Directrice :

- **M1** : Traduction et révision du recueil *Ni Neu - Yo misma*, d'Inma Arroyo, Léna Séguy-Loubradou, juin 2017.
- **M1** : Traduction du recueil de poèmes *Ni Neu - Yo Misma*, d'Inma Arroyo, Sophie Malbreuil, juin 2017.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Djélika Nébié, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Ryma Lakehal, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Manon Berloquin, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction de mots-clés dans les articles SHS*, Céline Briand, septembre 2018.

- **M2** : *Pourquoi les technologies de la traduction ne menacent pas le traducteur*, Baptiste Pattyn, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *L'espagnol neutre et la traduction*, Sergio Gómez, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *Le rôle de la traduction dans la construction d'une identité linguistique : le cas de Rafael Pombo*, Ivon Lara, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *De la traduction et de l'autotraduction littéraire : le cas de Semprun*, Emmanuel Garcia, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *L'adaptation littéraire et culturelle : l'orientalisme et les traductions des 1001 nuits*, Fouad Mardam Bey, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *Traduire l'intertexte dans les « Cuentos de Hadas » de Luisa Valenzuela*, Sophie Malbreuil, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *L'interprétation en milieu carcéral*, Alice Barbeau, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *La traduction du discours de vulgarisation scientifique*, Aimée Guillou, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Comparaison linguistique : l'immigration dans le discours politique et médiatique en Allemagne*, Elisa Massanes, soutenu en septembre 2019.

- **M2** : *Le contexte en localisation*, Dylan Vega, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Traduire le discours d'un personnage : Campeón Gabacho d'Aura Xilonen*, Léna Séguy-Loubradou, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Traduire la littérature engagée destinée à la jeunesse. Étude menée à travers la traduction de deux nouvelles de l'auteure argentine María Elena Walsh*, Thais Aulnette, soutenu en juillet 2020.
- **M2** : *La traduction en Sciences Humaines et Sociales : France-Paraguay*, Amélie Sourbes, soutenu en septembre 2020.
- **M2** : *Traduire en France une œuvre autocensurée : le cas de Encerrados con un solo juguete de Juan Marsé*, Adèle Verdier, soutenu en septembre 2020.
- **M2** : *Subjectivité et retraduction : l'influence du genre et la traduction Queer et LGBT*, Emma Mourlevat, soutenu en septembre 2020.

2) TRAVAUX EN COURS

- Directrice :

- **M2** : *L'adaptation en localisation de jeux vidéo*, Victorien Paya, soutenance en décembre 2020.
- **M2** : *Écriture inclusive et sous-titrage*, Camila Ducrocq, soutenance en septembre 2021.
- **M2** : *Traduire les femmes de la Beat Generation*, Eugénie Guedon, soutenance en septembre 2021.
- **M2** : *Retraduction et fantasy : le cas de Watership Down (1972) de Richard George Adams*, Clément Granjard, soutenance en septembre 2021.
- **M2** : *Traduire le féminisme activiste : Féminisme de butxaca (2017) de Bel Olid*, Cristina Nadal Sánchez, soutenance en septembre 2021.
- **M2** : *Traduction culturelle et localisation*, Laura Stéphan, soutenance en septembre 2021.